

Déconfinement en Chine

D'après des extraits de cette bande dessinée:

<https://mp.weixin.qq.com/s/qk0n2SPJEKumN1xliiAlhQ>



曙光乍现

Shǔguāng zhàxiàn

Une lueur d'espoir apparaît soudainement

我们终于把方舱干关门了!

Wǒmen zhōngyú bǎ fāngcāng gàn guānmén le !

Nous avons finalement fait fermer les portes de l'hôpital improvisé !

曙光	<i>shǔguāng</i>	lueurs de l'aurore, lueur d'espoir, belle perspective
乍现	<i>zhàxiàn</i>	apparaître soudainement
终于	<i>zhōngyú</i>	enfin, finalement, au bout du compte
把	<i>bǎ</i>	particule d'antéposition du COD
方	<i>fāng</i>	direction, côté, carré, méthode
舱	<i>cāng</i>	cabine, cale, soute
方舱医院	<i>fāngcāng yīyuàn</i>	hôpital improvisé / de fortune (carré-cabine)
干	<i>gàn</i>	faire, traiter
关门	<i>guānmén</i>	fermer une porte



终于等到这一天了!

不敢相信, 我们真的做到了!

不敢相信, 我们真的做到了!

Bùgǎn xiāngxìn, wǒmen zhēnde zuòdào le !

Je n'ose pas le croire, nous avons vraiment réussi !

终于等到这一天了!

Zhōngyú děngdào zhè yìtiān le !

Finally nous avons attendu jusqu'à ce jour-ci !

不敢	<i>bùgǎn</i>	ne pas oser, se garder de, respecter les limites
相信	<i>xiāngxìn</i>	croire, avoir confiance en, se fier à
我们	<i>wǒmen</i>	nous
真的	<i>zhēnde</i>	vraiment, réellement
做到	<i>zuòdào</i>	accomplir, réaliser, achever, réussir à
终于	<i>zhōngyú</i>	enfin, finalement, au bout du compte
等到	<i>děngdào</i>	attendre jusqu'à, jusqu'à ce que, quand (qqch est arrivé)
这一天	<i>zhè yìtiān</i>	ce jour-ci (tant attendu)

方舱再见, 再也不见

至3947例。



方舱再见, 再也不见

Fāngcāng zàijàn, zàiyěbú jiàn

Hôpital improvisé au revoir, à ne plus jamais se voir

方	<i>fāng</i>	direction, côté, carré, méthode
舱	<i>cāng</i>	cabine, cale, soute
方舱医院	<i>fāngcāng yīyuàn</i>	hôpital improvisé / de fortune (carré-cabine)
再见	<i>zàijàn</i>	au revoir
再也不	<i>zàiyěbú</i>	ne plus jamais (dans le futur)
见	<i>jiàn</i>	(se) voir, (se) rencontrer

漫长冬天蓄积的生命力，
终于为即将到来的春天献上了最好的礼物。

谢谢护士阿姨

这些日子, 14

谢谢护士阿姨

Xièxie hùshi āyí

Merci madame l'infirmière

漫长冬天蓄积的生命力，

Màncháng dōngtiān xùjī de shēngmìnglì,

La vitalité accumulée dans le très long hiver,

终于为即将到来的春天献上了最好的礼物。

zhōngyú wèi jíjiāng lái de chūntiān xiànshàng le zuìhǎo de lǐwù.

c'est finalement pour offrir le meilleur des cadeaux pour le printemps sur le point d'arriver.

护士阿姨	<i>hùshi āyí</i>	madame l'infirmière
漫长冬天	<i>màncháng dōngtiān</i>	hiver très long, interminable
蓄积	<i>xùjī</i>	amasser, accumuler, mettre en dépôt, faire des réserves
生命力	<i>shēngmìnglì</i>	force vitale, vitalité, résistance vitale
为	<i>wèi</i>	pour, afin de, en vue de
即将	<i>jíjiāng</i>	bientôt, être sur le point de
春天	<i>chūntiān</i>	printemps
献上	<i>xiànshàng</i>	offrir, présenter
最好的礼物	<i>zuìhǎo de lǐwù</i>	le meilleur des cadeaux

大哥, 疫情还没完全结束,
口罩还是要戴好

谢谢小哥, 辛苦

终于又可以收快递了!

大哥, 疫情还没完全结束, 口罩还是要戴好

Dàgē, yìqíng hái méi wánquán jiéshù, kǒuzhào hái shì yào dài hǎo

Grand frère, l'épidémie n'est pas encore toute terminée, le masque doit encore être bien porté

终于又可以收快递了!

Zhōngyú yòu kěyǐ shōu kuàidì le !

Enfin on peut encore recevoir une livraison express !

大哥	<i>dàgē</i>	grand-frère, homme plus âgé que soi
疫情	<i>yìqíng</i>	situation épidémique
还没完全	<i>hái méi wánquán</i>	pas encore complètement
结束	<i>jiéshù</i>	terminer, finir, cesser, achever
口罩	<i>kǒuzhào</i>	masque facial
戴	<i>dài</i>	mettre, porter (sur soi), respecter
可以	<i>kěyǐ</i>	pouvoir, être permis, passable, assez bien
收	<i>shōu</i>	recevoir, recueillir, récolter
快递	<i>kuàidì</i>	livraison express, coursier



谢谢小哥，辛苦了！

妈，今晚别做饭了，
楼下火锅店可以堂食了

终于又可以收快递了！

终于又可以收快递了！

Zhōngyú yòu kěyǐ shōu kuàidì le !

Finally one can still receive an express delivery !

谢谢小哥，辛苦了！

Xièxie xiǎogē, xīnkǔ le !

Merci petit-frère, c'est dur !

妈，今晚别做饭了，楼下火锅店可以堂食了

Mā, jīnwǎn bié zuòfàn le, lóuxià huǒguōdiàn kěyǐ tángshí le

Maman, ce soir ne fais pas à manger, dans la boutique de fondue chinoise du rez-de-chaussée on peut prendre le repas en salle

小哥	<i>xiǎogē</i>	petit-frère, homme plus jeune que soi
辛苦	<i>xīnkǔ</i>	pénible, dur, laborieux, peine, fatigue, souffrance
妈	<i>Mā</i>	Maman
今晚	<i>jīnwǎn</i>	ce soir
别做饭	<i>bié zuòfàn</i>	ne fais pas à manger
楼下	<i>lóuxià</i>	rez-de-chaussée, étage inférieur
火锅店	<i>huǒguōdiàn</i>	boutique de fondue chinoise
堂食	<i>tángshí</i>	prendre un repas en salle



外卖到了，
小区不让进，麻烦出来取餐。

外卖到了，小区不让进，麻烦出来取餐。

Wàimài dào le, xiǎoqū bú ràng jìn, máfan chūlái qǔ cān.

Le plat à emporter est arrivé, on n'est pas autorisé à rentrer dans le quartier, je vous prie de venir dehors retirer le plat.

外卖	<i>wàimài</i>	plat à emporter (<i>take-out</i>)
到了	<i>dào le</i>	être arrivé
小区	<i>xiǎoqū</i>	quartier, district
让	<i>ràng</i>	concéder, autoriser, permettre, éviter, prier de
进	<i>jìn</i>	avancer, entrer
不让进	<i>bú ràng jìn</i>	n'autorise pas à entrer
麻烦	<i>máfan</i>	ennuyeux, gênant, embêter, déranger (pour prier de faire)
出来	<i>chūlái</i>	venir dehors, émerger, apparaître
取	<i>qǔ</i>	prendre, retirer, obtenir, recevoir
餐	<i>cān</i>	aliment, repas, prendre le repas



结束了！终于自由自在了！

Jiéshù le ! Zhōngyú zìyóu zìzài le !

C'est fini ! Finalement je suis libre comme l'air !

结束	<i>jiéshù</i>	terminer, finir, cesser, achever
终于	<i>zhōngyú</i>	enfin, finalement, au bout du compte
自由自在	<i>zìyóu-zìzài</i>	être libre comme l'air, vivre sans contrainte, sans souci

Maxime en *zi* en fond de classe



自	<i>zì</i>	soi-même, en personne, depuis, à partir de (<i>zì</i>)
自己	<i>zìjǐ</i>	soi-même, en personne (<i>zìjǐ</i>)
自信	<i>zìxìn</i>	avoir confiance en soi
自尊	<i>zìzūn</i>	se respecter, avoir de l'amour-propre
自律	<i>zìlǜ</i>	avoir de l'autodiscipline
自强	<i>zìqiáng</i>	faire des efforts, lutter pour s'améliorer, autorenforcement
自信自尊自律自强	<i>zìxìn zìzūn zìlǜ zìqiáng</i>	maxime éducative (<i>confiance-respect-discipline-effort</i>)
自学	<i>zìxué</i>	étudier par soi-même, autodidacte
自立	<i>zìlì</i>	indépendant, autonome
自信自学自强自立	<i>zìxìn zìxué zìqiáng zìlì</i>	les quatre <i>zì</i> (<i>confiance-autodidacte-effort-autonome</i>)
自爱	<i>zì'ài</i>	amour-propre, respect de soi-même
自动	<i>zìdòng</i>	automatique, volontairement
自行	<i>zìxíng</i>	par ses propres moyens, de sa propre initiative
自由自在	<i>zìyóu-zìzài</i>	être libre comme l'air, vivre sans contrainte, sans souci

Le SARS-Cov-2 en détail

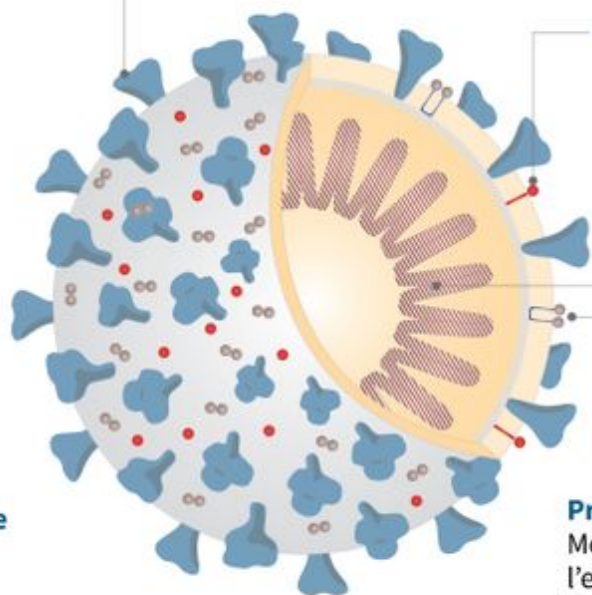
Comprendre la structure du virus devrait aider au développement d'un vaccin contre le Covid-19

Protéine S

Pointe permettant au virus de s'accrocher à une cellule hôte et d'y entrer

Le nom du virus provient du latin «corona» qui signifie «couronne», en référence à la forme que les pointes lui donnent lorsqu'il est observé au microscope

Le SARS-CoV-2, virus à l'origine du Covid-19, appartient à la famille des coronavirus



Protéine E

Enveloppe servant à l'assemblage des nouveaux virus et à l'éclatement des cellules hôtes

Protéine N

La nucléocapside contient l'acide ribonucléique (ARN), le code pour que le virus se multiplie

Protéine M

Membrane maintenant l'ensemble. Joue un rôle important dans la coordination entre les autres protéines

Sources : virology.biomedcentral.com, courses.lumenlearning.com, mdpi.com

© AFP

冠状病毒	Guānzhuàng bìngdú	Coronavirus
病毒	bìngdú	virus
新型	xīnxíng	nouveau type
冠状	guānzhuàng	en forme de couronne
新型冠状病毒	xīnxíng guānzhuàng bìngdú	nouveau type de coronavirus
肺炎	fèiyán	pneumonie
武汉肺炎	Wǔhàn fèiyán	pneumonie de Wǔhàn (Húběi)
感冒	gǎnmào	être enrhumé
流感	liúgǎn	grippe
流行性	liúxíngxìng	épidémie
着凉	zháoliáng	attraper froid
细菌	xìjūn	bactérie
传染	chuánrǎn	contagieux, contagion
隔离	gélí	quarantaine